



Number, dia, luna, aña, hasi aña

Table of Contents

PAPIAMENTU	3
1.2 Dia	4
1.2.1 Dia: Vokabulario i Aktivitat.....	4
Kantika: Dia - Bon siman!.....	5
Bon siman!: Lenk pa video. https://youtu.be/xQdCYRJzQKA	5
Chiste: Dia.....	6
NEDERLANDS.....	7
1.2 Dagen.....	8
1.2.1 Dagen: Woordenschat en Activiteiten	8
Liedje: Dagen – Bon Siman!	9
Liedje: Link naar video: https://youtu.be/xQdCYRJzQKA	9
Grap: Dagen.....	10
ENGLISH	11
1.2 Days	12
1.2.1 Days: Vocabulary and Activities	12
Song: Days – Bon Siman!	13
Days: Song - Link to video	13
Joke: Days	14
ESPAÑOL	15
1.2.1 Los días: Vocabulario y actividades.....	16
Canción: Días – Bon Siman!	17
Canción: Enlace al video: https://youtu.be/xQdCYRJzQKA	17
Chiste: Los días	18

PAPIAMENTU

1.2 Dia

1.2.1 Dia: Vokabulario i Aktivitat

Dia di siman
djaluna
djamars
djárason*
djaweps
djabièrnè
djasabra
djadumingu

Nota: Tur e dianan di siman ta di orígen latino-romanse (dia luna, dia mars, ets.) sakante djárason. Den tempu di sklavitut, djárason (dia rashon) tabata e dia ku e katibunan tabata risibí e rashon pa henter siman.

Kantika: Dia - Bon siman!

Bon siman!

Djaluna, djamars, djárason
djawèps, djabièrnè, e ta bon.
Djasabra t'un palabra ku mi no ta lubidá,
djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.

Bon siman!*

Djaluna, djamars, djárason
djawèps, djabièrnè e ta bon.
Djasabra t'un palabra ku mi no ta lubidá,
djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.

Bon siman!

Vokabulario

siman
lubidá
bolbe kuminsá
tin ku

*Tin un kustumber di kumindá famia, amigu ku kolega tur djaluna pa deseá nan un bon siman. "Bon siman!"

Bon siman!: Lenk pa video. <https://youtu.be/xQdCYRJzQKA>

Chiste: Dia



Chiste di djaluna

"Si djaluna puntra pa mi

Bis'é mi no t'ei."

(Nota uso di kontrakshon akí)

"bisa e" > "bis'é"

"ta ei" > "t'ei"

Nota: Tin bia ku papiadó nativo sa skirbi nan komo un palabra só ("bise" / "tei") pasobra asina ta zona.

NEDERLANDS

1.2 Dagen

1.2.1 Dagen: Woordenschat en Activiteiten

Dia di siman	Dagen
djaluna	maandag
djamars	dinsdag
djárason*	woensdag
djaweps	donderdag
djabièrnè	vrijdag
djasabra	zaterdag
djadumingu	zondag

Noot: Alle dagen van de week zijn van Latijns- Romaanse afkomst (*dia luna, dia mars, ets.*), behalve *djárason* (woensdag.) In de tijd van de slavernij was woensdag (*dia rashon* > *djárason*) de dag dat de slaven hun proviand voor de hele week kregen.

Liedje: Dagen - Bon Siman!

Bon siman!

Djaluna, djamars, djarason
djawèps, djabièrnè, e ta bon.
Djasabra t'un palabra ku mi no ta lubidá,
djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.

Bon siman!*

Djaluna, djamars, djarason
djawèps, djabièrnè e ta bon.
Djasabra t'un palabra ku mi no ta lubidá,
djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.

Bon siman!

Vokabulario	Woordenschat
siman	week
lubidá	vergeten
bolbe kuminsá	nogmaals
Tin ku	moeten

* Het is gewoonte als je familie, vrienden en collega's begroet op maandag, om hen een goede week toe te wensen.

"Bon siman!"

Liedje: Link naar video: <https://youtu.be/xQdCYRJzQKA>

Grap: Dagen



Chiste di djaluna

(Grap over maandag)

"Si djaluna puntra pa mi

(Als maandag naar mij vraagt,)

Bis'é mi no t'ei."

(vertel hem dat ik niet thuis ben)

Let op het gebruik van samenvoegingen:

"bisa e" > "bis'é"

"ta ei" > "t'ei"

Noot: Autochtone sprekers soms schrijven deze vaak als één woord (*bise/tei*), omdat ze zo klinken.

English: 1.2: Days

ENGLISH

1.2 Days

1.2.1 Days: Vocabulary and Activities

Dia di siman	Days of the Week
djaluna	Monday
djamars	Tuesday
djárason*	Wednesday
djaweps	Thursday
djabièrnè	Friday
djasabra	Saturday
djadumingu	Sunday

Note: All of the days of the week are of Latin-Romance origin (dia luna, dia mars, etc.) except *djárason* (Wed.). In times of slavery, *djárason* (*dia rashon*) was the day that the slaves would receive their rations for the whole week.

Song: Days - Bon Siman!

Bon siman!

Djaluna, djamars, djarason
djawèps, djabièrnè, e ta bon.
Djasabra t'un palabra ku mi no ta lubidá,
djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.

Bon siman!*

Djaluna, djamars, djarason
djawèps, djabièrnè e ta bon.
Djasabra t'un palabra ku mi no ta lubidá,
djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.

Bon siman!

Vokabulario	Vocabulary
siman	week
lubidá	to forget
bolbe kuminsá	to begin again
tin ku	to have to

*There is a custom of greeting family, friends and colleagues on Mondays to wish them a good week.
"Bon siman!"

Days: Song - Link to video: <https://youtu.be/xQdCYRJzQKA>

Joke: Days



Chiste di djaluna

(Monday Joke)

"Si djaluna puntra pa mi

(If Monday asks for/about me)

Bis'é mi no t'ei."

(Tell it/him/her I'm not here.)

Note: the use of contractions here:

"bisa e" > "bis'é"

"ta ei" > "t'ei"

Native speakers often write them as one word (bise/tei)
because that's how they sound

ESPAÑOL

1.2.1 Los días: Vocabulario y actividades

Dia di siman	Días de la semana
djaluna	lunes
djamars	martes
djárason*	miércoles
djaweps	jueves
djabièrnè	viernes
djasabra	sábado
djadumingu	domingo

Nota: Los nombres de los días de la semana son de origen latino-romance (*dia luna, dia mars, etc*) excepto *djárason* (miércoles). En tiempos de la esclavitud, *djárason* (*día ración*) era el día en que los esclavos recibían la ración para la toda la semana.

Canción: Días - Bon Siman!

Bon siman!

Djaluna, djamars, djarason
djawèps, djabièrnè, e ta bon.
Djasabra t'un palabra ku mi no ta lubidá,
djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.

Bon siman!*

Djaluna, djamars, djarason
djawèps, djabièrnè e ta bon.
Djasabra t'un palabra ku mi no ta lubidá,
djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.

Bon siman!

Vokabulario	Vocabulario
siman	semana
lubidá	olvidar
bolbe kuminsá	empezar de nuevo
tin ku	tener que

*Hay una tradición de saludar a familia, amigos y colegas los lunes para desearles una buena semana.
"Bon siman!"

Canción: Enlace al video: <https://youtu.be/xQdCYRJzQKA>

Chiste: Los días



Chiste di djaluna

(Chiste del lunes)

"Si djaluna puntra pa mi

(Si el lunes pregunta por mí)

Bis'é mi no t'ei."

(Dile que no estoy.)

Nota la contracción aquí:

"bisa e" > "bis'é"

"ta ei" > "t'ei"

Unos nativohablantes las escriben como una sola palabra
(bise/tei) porque así suenan.